

**Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers
Jesus Christus**



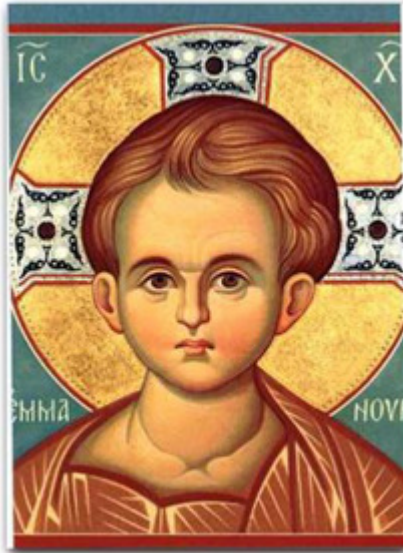
**Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου
μετὰ τὴν Θ. Λειτουργίαν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου
Morgengottesdienst
mit der Hl. Liturgie des Johannes Chrysostomos**

Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,
ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος.
Ἁγιασμένε Ναὲ καὶ Παράδεισε λογικῆ,
παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη
καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.
Τὴν γὰρ Σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε καὶ τὴν Σὴν γαστέρα,
πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο.
Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη πᾶσα ἡ κτίσις.
Δόξα Σοι.

In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung,
das Heer der Engel und das Geschlecht der Menschen,
geheiligter Tempel und geistliches Paradies,
Ruhm der Jungfräulichkeit, aus der Gott Fleisch wurde
und ein Kind, unser Gott vor aller Ewigkeit.
Aus deinem Schoße machte Er Seinen Thron,
und deinen Leib gestaltete Er umfassender als die Himmel.
In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung.
Ehre sei Dir.

**Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**

**Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Je-
sus Christus**



**Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου
μετὰ τὴν Θ. Λειτουργίαν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου
Morgengottesdienst
mit der Hl. Liturgie des Johannes Chrysostomos**

ΤΗΙ ΚΕ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

**Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου τῆς 25ης Δεκεμβρίου

Εἰ τύχοι ἡ Ἑορτὴ ἐν Κυριακῇ ἢ Δευτέρᾳ

Ὁ Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ἄπαντα τὰ καθορισμένα ἕως τὸν Ἐξάψαλμον καὶ ἔπειτα...
Συναπτὴ μεγάλη καὶ ἡ Ἐκφώνησις.**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα...

Ἦχος δ'

Ἀμήν. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμννάμην αὐτοῦς.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Ἀπολυτίκιον, Ἦχος δ'

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι. (Ἐκ γ')

25. Dezember

**Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus
dem Fleische nach.**

Morgengottesdienst am 25. Dezember

Wenn das Fest auf einen Sonntag oder Montag fällt.

Priester: Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

**Alles wie festgelegt bis zum Hexapsalm und dann...
Großes Bittgebet und die Ekphonesen.**

Denn Dir gebührt aller Ruhm ...

4. Ton

Amin. Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Stich.: Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.
Gott der Herr ist uns erschienen ...

Stich.2: Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.
Gott der Herr ist uns erschienen ...

Stich. 3: Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar in unseren Augen.
Gott der Herr ist uns erschienen ...

Apolytikion im 4.Ton

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und zu erkennen Deinen Aufstieg aus den Höhen. Herr, Ehre sei Dir! (3x)

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

... Ὅτι σὸν τὸ κράτος...

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν, Κάθισμα, Ἦχος δ' - Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον' Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν, Κάθισμα ὁμοιον

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν, ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν, ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Μετὰ τὸν Πολυέλεον, Κάθισμα ὁμοιον

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός, πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς, ἠδύοκησεν, ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκὼν, καὶ γέγονεν ὁ ὼν, ὃ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς, καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Τὸ α' Ἀντίφωνον τοῦ δ' Ἦχου.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Kleines Bittgebet und Ekphonese

... Denn Dein ist die Gewalt und die Herrschaft, die Macht ...

Nach der 1. Stichologia, Kathisma im 4.Ton

Kommt, ihr Gläubigen, lasset uns sehen, wo Christus geboren ward. Lasset uns weiter mit den Magiern, den Königen des Ostens, dorthin folgen, wohin der Stern zieht. Engel lobpreisen dort unaufhörlich in Hymnen. Die Hirten weilen auf den Felde und singen das würdige Lied: Ehre in den Höhen dem, der heute in der Höhle geboren wurde von der Jungfrau und Gottesgebäerin zu Bethlehem in Judäa.

Ehre ... auch jetzt ... **Dasselbe nochmal**

Nach der 2. Stichologia, Kathisma im 4.Ton

Was wunderst du dich, Maria? Was staunst du über das in dir? Weil ich den zeitlosen Sohn in der Zeit gebar, sagt sie, obwohl ich die Empfängnis des Geborenen nicht begreife. Ohne Mann bin ich, und wie soll ich einen Sohn gebären? Wer hat je eine samenlose Geburt gesehen? Wo Gott will, dort wird besiegt die Ordnung der Natur, wie geschrieben steht. Christus ward geboren von der Jungfrau zu Bethlehem in Judäa.

Ehre ... Auch jetzt ... **dasselbe nochmal**

nach dem Polyeleon, Kathisma im selben Ton

Der allen Unfassbare, wie ward Er gefasst in einem Schoß? Der an der Brust des Vaters ruht, wie liegt Er auf den Armen der Mutter? Ganz wie Er es weiß, wie Er es wollte und wie es Ihm wohlgefiel. Denn Der fleischlos war, wurde freiwillig Fleisch. Und der Seiende wurde, was Er nicht war, um unsretwillen. Und obwohl Er Seine Natur nicht preisgab, hatte Er Anteil an unserem Gemenge. Doppelt wurde Christus geboren, da Er von oben die Welt wieder vollständig machen wollte.

Ehre ... Auch jetzt ... **dasselbe nochmal**

Das erste Antiphon im 4.Ton

Seit meiner Jugend plagen mich viele Leidenschaften. Doch Du hilf mir, o mein Retter, und rette mich.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνηθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου,
ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα Πατρὶ...

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται
λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρουφίως.

Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν
τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον Ἦχος δ'

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε,
ᾧμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου' Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ᾧμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται.

Τάξις Εὐαγγελίου τοῦ Ὁρθρου

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἰερεὺς: Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις ἐπαναπαύη,...

Ἦχος β'

Ἀμήν. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Διάκονος: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς...

Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ἰερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Sie, die Zion hassen, werden beschämt werden vom Herrn. Wie dürres Gras wird das Feuer sie verzehren.

Ehre ...

Vom Heiligen Geiste empfängt jede Seele das Leben, durch Reinigung wird sie erhoben, und insgeheim erleuchtet vom dreieinigen Einen.

Auch jetzt ...

Vom Heiligen Geiste strömen der Gnade Ströme und tränken die gesamte Schöpfung zur Hervorbringung von Leben.

Prokimenon (4.Ton) (Ps 109,3c-4a.1) :

Aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.
Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen.

Stich.: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.

Aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.
Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen.

Evangelium des Morgengottesdienstes

Diakon: Lasset zum Herrn uns beten.

Herr, erbarme Dich.

Priester: Denn heilig ist unser Gott, der im Heiligtum ruht ...

Im 2. Ton (Ps 150,5)

Amin. Alles was Atem hat preise den Herrn.

Es preise alles was Atem hat den Herrn.

Diakon: Und dass wir gewürdigt werden das heilige Evangelium zu hören, lasset zum Herrn uns beten.

Herr erbarme Dich (3x).

Diakon: Weisheit. Steht auf, lasset uns das heilige Evangelium hören.

Priester: Den Frieden allen.

Und auch Deinem Geiste.

Ἱερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Κεφ. 1, 18-25)

Τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ Προφήτου λέγοντος· Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ· ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Ὁ Ν' ψαλμὸς χύμα

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου· 4 ἐπὶ πλείον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσώπω, καὶ καθαρισθήσομαι,

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus

Diakon: Lasst uns achtgeben!

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir.

Evangelium nach Matthäus (1,18–25)

Mit der Geburt Jesu Christi war es so: Maria, seine Mutter, war mit Josef verlobt; noch bevor sie zusammengekommen waren, zeigte sich, dass sie ein Kind erwartete - durch das Wirken des Heiligen Geistes. Josef, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, beschloss, sich in aller Stille von ihr zu trennen. Während er noch darüber nachdachte, erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen. Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Seht, die Jungfrau wird ein Kind empfangen, einen Sohn wird sie gebären, und man wird ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott ist mit uns. Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Er erkannte sie aber nicht, bis sie ihren Sohn gebar. Und er gab ihm den Namen Jesus.

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir.

Psalm 50.

Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deiner Mitleide wisch ab meine Gesetzesübertretung! Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich! Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir. Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst. Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten hin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter. Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbare. Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen,

πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκῆσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσῃ. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκῆσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ... Ἦχος β'

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται! Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Καὶ νῦν...

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Καὶ τὸ Ἰδιόμελον

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμερον διὰ παντός σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου... Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς...

und ich werde weißer als Schnee sein. Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln. Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir! Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der (mich) leitet, stütze mich! Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren, und die Gottlosen werden zu dir umkehren. Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln. Herr du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden. Denn wenn du ein Opfer wolltest, gäbe ich es, an Ganzbrandopfern wirst du kein Wohlgefallen haben. Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist, ein verwundetes und erniedrigtes Herz wird Gott nicht verachten. Tue Gutes, Herr, nach deinem Gefallen an Sion, und die Mauern Jerusalems sollen aufgebaut werden. Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit, an Dargebrachtem und Ganzbrandopfern. Dann werden sie auf deinem Altar Jungtiere darbringen.

Ehre ... **2.Ton**

Das All ist heute von Freude erfüllt: Christus ist geboren von der Jungfrau!

Auch jetzt ...

Das All ist heute von Freude erfüllt: Christus ist geboren von der Jungfrau!

Stich.: Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit; nach der Fülle Deiner Erbarmung tilge mein Vergehen.

Und wir singen das folgende Idiomelon, (6.Ton):

Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede. Heute nimmt Bethlehem auf Den, Der schon vor aller Zeit mit dem Vater thront. Heute verherrlichen die Engel das neugeborene Kind gotteswürdig; Ehre sei Gott in der Höhe und auf der Erde Friede, bei den Menschen Sein Wohlgefallen!

Rette, Herr, Dein Volk ... Durch das Mitleid, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes ...

Κανόνες. Ὁ Παρῶν τοῦ κυρίου Κοσμᾶ, φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε.

Χριστὸς βροτωθεὶς ἦν ὅπερ Θεὸς μένη.

ὠδὴ α' Ἦχος α'. Ὁ Εἰμός

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε' Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε.
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ῥεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς
φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπτακίοντα θείας ζωῆς, αὐθις
ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλύμενον, τὸν ἄνθρωπον χερσίν, ὃν ἐποίησε, κλίνας
οὐρανούς, κατέρχεται' τοῦτον δὲ ἐκ Παρθένου θείας ἀγνῆς, ὅλον
οὐσιοῦται, ἀληθείᾳ σαρκωθεὶς, ὅτι δεδόξασται.

Σοφία λόγος καὶ δύναμις, Υἱὸς ὢν τοῦ Πατρὸς, καὶ ἀπαύγασμα,
Χριστὸς ὁ Θεός, δυνάμεις λαθῶν, ὅσας ὑπερκοσμίους, ὅσας ἐν γῆ, καὶ
ἐνανθρωπήσας, ἀνεκτίησατο ἡμᾶς' ὅτι δεδόξασται.

**Ἔτερος Κανὼν Ἰαμβικός, Ἰωάννου Μοναχοῦ, φέρων ἀκροστιχίδα
τήνδε διὰ στίχων Ἡρωελεγείων**

ὠδὴ α'. Ἦχος ὁ αὐτὸς. Ὁ Εἰμός

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
Υἱὸν θαλάσσης κύμα χερσῶσας πάλαι.
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατὴν,
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν,
Ἴσόν τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Δόξα Πατρὶ...

Anschließend werden beide Kanones gesungen.

Der Akrostichos des ersten Kanons (von Kosmas) lautet:

Christus ward Mensch – und blieb doch, was er war – Gott.

Erste Ode des Kosmas im 1. Ton, Irmos:

„Christus wird geboren, rühmt Ihn! Christus kommt vom Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus ist auf Erden, erhebt euch! Die ganze Erde singe dem Herrn, in Fröhlichkeit lobsingt Ihm, ihr Völker, denn Er wurde verherrlicht.“

Der weise Schöpfer erneuerte den durch die Übertretung Gefallenen und nach dem Bilde Gottes Geschaffenen, der gänzlich dem Verderben anheimgefallen war und das bessere göttliche Leben verloren hatte, denn Er wurde verherrlicht.

Als der Schöpfer den Untergang des Menschen sah, den Er mit Seinen Händen geschaffen hatte, neigte Er die Himmel und kam herab. Des Menschen Natur nimmt Er an, aus der göttlichen unschuldigen Jungfrau in Wahrheit Fleisch werdend, denn Er wurde verherrlicht.

Die Weisheit, das Wort und die Kraft, der Sohn und der Abglanz des Vaters, Christus, Gott, wurde Mensch, verborgen vor den überweltlichen und irdischen Mächten, und hat uns wieder erworben, denn Er wurde verherrlicht.

Zweiter Kanon im 1.Ton in Jamben vom Mönch Johannes:

Erste Ode im gleichen Ton. Irmos.

Es hat der Herr erlöst Sein Volk in Wunderkraft
Des Meer's gewalt'ge Wasserwogen trocknend einst.
Indem nach eigenem Willen Er geboren ward
Aus einer Jungfrau machte Er uns freien Weg,
Er, der als Gott und Mensch von uns verherrlicht wird!

Ehre ...

Ἦνεγκε γαστήρ ἡγιασμένη Λόγον,
Σαφῶς ἀφλέκτω ζωγραφουμένη βάτω,
Μιγέντα μορφή, τῇ βροτησίᾳ Θεόν,
Εὖας τάλαιναν, νηδὺν ἀρᾶς τῆς πάλαι,
Λύοντα πικρᾶς, ὄν βροτοὶ δοξάζομεν.

Καὶ νῦν...

Ἔδειξεν ἀστήρ τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον,
Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἁμαρτίαν Μάγοις,
Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ,
Σὲ σπαργάνοις ἐλικτόν' ὄν γεγηθότες,
Ἴδον τὸν αὐτόν, καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

ὠδὴ γ'. Ὁ Εἰμὸς.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ'
ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ
βοήσωμεν' Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς
φθορὰν κατολισθήσας, γυναικεῖα ἀπάτη, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ
ἐξορῶν ὁ δι' ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονώς, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας Χριστὲ γεγονώς, καὶ μετοχῇ
σαρκὸς τῆς χεῖρω, μεταδοὺς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκώς, καὶ
μείνας Θεός, καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Βηθλεὲμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων Ἰούδα βασιλεία' τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ
ποιμαίνων, Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν Χριστὸς ἐμφανῶς,
καὶ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Ein geheiligter Schoß, schon früher dargestellt im nicht verbrennenden Dornbusch, hat das Wort getragen, Gott, der eine menschliche Gestalt annahm, um den unglücklichen Schoß der Eva vom alten Fluch zu befreien. Er ist es, den wir, die Sterblichen, preisen.

Auch jetzt ...

Dich, das Wort, das vor der Sonne war, und das kam, um der Sünde eine Ende zu setzen, Dich zeigte der Stern den Magiern: arm, in einer Höhle liegend, mit uns in den Windeln leidend, die Dich umwickelt hielten. Dich erkannten sie voll Freude als Menschen und als den Herrn selbst.

Dritte Ode, erster Kanon des Kosmas im 1.Ton, Irmos:

Dem vor aller Ewigkeit aus dem Vater unverweslich gezeugten und zuletzt aus der Jungfrau ohne Samen Fleisch gewordenen Sohn, Christus, Gott, wollen wir zurufen: ‚Der Du uns Kraft gegeben hast, heilig bist Du, Herr!‘

Der staubgeborene Adam, der des höheren Hauches teilhaftig war, durch weibliche Verlockung ins Verderben geraten, rief, als er Christus vom Weibe geboren werden sah: Der Du um meinetwillen mir ähnlich geworden bist, heilig bist Du, Herr!

Du bist gleich geworden dem aus Lehm gebildeten ärmlichen Geschlecht, Christus, und hast durch die Teilnahme am schwachen Fleische diesem göttliche Eigenschaften verliehen. Der Du Mensch geworden und Gott geblieben bist, und uns Kraft gegeben hast, heilig bist Du, Herr!

Freue dich, Bethlehem, du Königin unter den Fürsten Juda; denn Christus, der Israel auf den Schultern der Cherubim weidet, geht sichtbar vor aller Augen aus Dir hervor; er hat uns Kraft gegeben und ist König über alle.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰμός

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν,
Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας,
Ἵπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους,
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Δόξα Πατρὶ...

Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον τόκον
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἠξιωμένος χορός,
Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ.
Τάξιν μελωδοῦσάν τε τῶν Ἀσωμάτων,
Ἄνακτα Χριστόν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Καὶ νῦν...

Ἵψους ἀνάστων οὐρανῶν εὐσπλαγχνία,
Τελεῖ καθ' ἡμᾶς ἐξ ἀνυμφεύτου Κόρης,
Ἄυλος ὦν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων
Λόγος παχυνθεὶς σαρκί, τὸν πεπτωκότα,
Ἵνα πρὸς αὐτὸν ἐλκύση πρωτόκτιστον.

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰῶνων.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος πλ. δ'

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἐθνῶν, ὁ οὐρανὸς σοὶ προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ
νηπίῳ ἐν φάτνῃ, δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας, οὓς καὶ
κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι, ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία' τί γάρ
εὐτελέστερον σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων; ἐν οἷς
διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

Dritte Ode, 2. Kanon in Jamben vom Mönch Johannes, Irmos:

Nimm an Wohltäter, Deiner Diener Lobgesang,
demütige des Feindes frech erhob'nen Stolz!
Bewahrend frei von Sünde, o Allsehender,
die Sänger, welche auf des Glaubens Boden stehen.
O Seliger, in unerschütterlicher Kraft!

Ehre ...

Bestürzt war die Schar der flötenspielenden Hirten vor diesem seltsamen Schauspiel, sie, die gewürdigt waren, die heilbringende Geburt aus der Jungfrau zu schauen, über den Verstand hinaus, ebenso wie die himmlischen Heerscharen. Und sie sangen Christus, dem König, der samenlos aus der Jungfrau Fleisch annahm.

Auch jetzt ...

Er, der in den Höhen des Himmels regiert, kommt, von Mitleid bewegt, zu uns und wird von einer unberührten Jungfrau geboren. Er, der sonst Unstoffliche, das Wort, beschwerte sich mit dem schuldig gewordenen Gewand des Fleisches, um das höchsteSeiner Geschöpfe wieder an Sich zu ziehen, das gefallene.

Kleines Bittgebet und Ekphnese ...

Denn Du bist unser Gott und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Hypakoi im 8.Ton

Der Himmel brachte Dir die Ersten der Völker, der Du als Knäblein in der Krippe liegst, durch den Stern rief Er die Weisen herbei; nicht Szepter noch Thron erschreckten sie, sondern Deine äußerste Armut: denn was ist ärmer als eine Höhle, was geringer als Windeln? Und doch ist in ihnen der Reichtum Deiner Gottheit aufgeleuchtet: Herr, Ehre sei Dir.

ᾠδὴ δ'. Ὁ Εἰμὸς

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός' Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ὅν πάλαι προεῖπεν Ἰακώβ, ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν Χριστέ, φυλῆς Ἰούδα ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ, Σαμαρείας σκυλά τε, ἦλθες προνομεύσων πλάνην τρέπων, εἰς πίστιν θεοτερπῆ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τοῦ μάντεως πάλαι Βαλαάμ, τῶν λόγων μυητὰς σοφούς, ἀστεροσκοπούς χαρᾶς ἔπλησας, ἀστήρ ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἀνατείλας Δέσποτα, Ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένους' ἐδέξω δὲ προφανῶς, δῶρά σοι δεκτὰ προσκομίζοντας.

Ὡς πόκω γαστρὶ Παρθενικῇ, κατέβης ὑετὸς Χριστέ, καὶ ὡς σταγόνες ἐν γῆ στάζουσαι' Αἰθίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβᾶ Μήδων, πάσης γῆς κρατοῦντες, προσέπεσόν σοι Σωτήρ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰμὸς

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
Αἰδῶν Προφῆτης Ἀββακούμ, προμηνύει,
Ἴδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον.
Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου,
Ἐξῆλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Ἵσος προῆλθες τοῖς βροτοῖς ἐκουσίως,
Ἐψιστε, σάρκα προσλαβὼν ἐκ Παρθένου,
Ἴὸν καθᾶραι τῆς δρακοντείας κάρας,
Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον,
Θεὸς πεφυκώς, ἐκ πυλῶν ἀνηλίων.

Δόξα Πατρὶ...

Vierte Ode, erster Kanon des Kosmas im 1. Ton, Irmos:

Zweig aus der Wurzel Jesaja und Blume aus ihr, Christus, aus der Jungfrau bist Du aufgeblüht; aus dem vom Dickicht beschatteten Berg, Gepriesener, bist Du gekommen und hast Fleisch angenommen aus der des Mannes Unkundigen, Unstofflicher und Gott. Ehre sei Deiner Macht, Herr!

Christus, den Jakob einst als die Erwartung der Völker vorherverkündete, entsprossen bist Du aus dem Stamme Juda und gekommen, die Macht von Damaskus und die Kriegsbeute von Samaria zu erobern, wandelnd den Irrwahn zum gottgefälligen Glauben. Ehre sei Deiner Macht, Herr!

Als Stern von Jakob aufstrahlend, hast Du die Weisen, Kenner der Worte Bileam, die weisen Sternseher mit Freude erfüllt, Gebieter; und die die Erstlingsfrüchte der Heiden brachten, hast Du freudig empfangen: Ehre sei Deiner Macht, Herr!

Wie Regen auf ein Vlies stiegst Du, Christus, in den Schoß der Jungfrau hinab, wie Tropfen, die auf die Erde träufeln. Äthiopien und Tharsis, die Inseln der Araber, und Saba und Medien, die Beherrscher der ganzen Erde, fielen nieder vor Dir, Retter! Ehre sei Deiner Macht, Herr!

Vierte Ode, 2. Kanon in Jamben vom Mönch Johannes, Irmos

Des menschlichen Geschlechtes Wiederherstellung
besang weissagend Habakuk einst, der Prophet,
dem vorbildlich das hohe Wunder ward gezeigt!
Denn aus der Jungfrau Berge ging ein Kind hervor
zu der gesamten Menschheit Neuschöpfung - das Wort!

Du bist freiwillig zu uns gekommen und bist uns Sterblichen ähnlich geworden, hast Fleischesgestalt angenommen aus der Jungfrau, wahrer Gott. Du hast das Gift der Schlange unschädlich gemacht, hast alle aus den Toren der Finsternis zum lebenspendenden Licht geführt.

Ehre ...

Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα.
Ὅλεθρον ἄρδην δυσμενοῦς πεφευγότα,
Υψοῦτε χεῖρας, σὺν κρότοις ἐφυμνίσις,
Μόνον σέβοντα Χριστόν, ὡς εὐεργέτην,
Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Καὶ νῦν...

Ῥίζης φυεῖσα τοῦ Ἰεσοῦ Παρθένε,
Ὅρους παρήλθες, τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας,
Πατρός τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον.
Ὡς ἠδύοκησεν αὐτός, ἐσφραγισμένην,
Νηδὺν διελθεῖν τῇ κενώσει τῇ ξένη.

ὠδὴ ε'. Ὁ Εἰρμός

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν' ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτός ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, φιλάνθρωπε.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι, ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους ἡμᾶς, ἐχθροῦ καὶ ἁμαρτίας, ἠλευθέρωσας Χριστέ, ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς δὲ πτωχεύσας, καὶ χοϊκόν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ κοινωνίας ἐθεούργησας.

Ἴδου ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησὶν, ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκήση, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος' δι' ἧς καταλλαγέντες Θεῷ οἱ ἁμαρτωλοί, Θεοτόκον κυρίως οὔσαν ἐν πίστει ἀνυμνήσωμεν.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰρμός

Ἐκ νυκτός ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
Ἰλασμόν ἡμῖν Χριστέ τοῖς ἐργηγόρως,
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη,
Ἐλθοις πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον,
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὐροίμεν κλέος.

Δόξα Πατρὶ...

Ihr Völker, einst dem Verderben anheim gefallen, nun aber den Anschlägen des Feindes entrissen: erhebt die Hände und begleitet durch Klatschen euren Gesang zu Ehren Christus, des Einzigen, Barmherzigen, der als Wohltäter zu uns kommt.

Auch jetzt ...

Jungfrau, du aus der Wurzel Jesse Geborene, du hast die Grenzen der menschlichen Natur überschritten, als du das ewige Wort des Vaters gebarst. Denn Er selbst – o unbegreifliche Entsagung – wollte hervorgehen aus deinem Schoß, den Er dennoch versiegelt bewahrte.

Fünfte Ode, erster Kanon des Kosmas, Irmos im 1.Ton

Gott des Friedens, Vater des Erbarmens, Du hast uns den Engel Deines großen Ratschlusses gesandt, um uns den Frieden zu verleihen. So zum Licht der Gotteserkenntnis geführt, wachen wir in der Nacht und verherrlichen Dich, Menschenliebender.

Unter die Sklaven ließest Du Dich eintragen, gehorsam dem Befehl des Kaisers, und befreitest uns aus der Versklavung des Feindes und der Sünde, Christus. Wie wir hast Du Dich gänzlich arm gemacht und hast den aus Erde Geschaffenen durch diese Einigung und Gemeinschaft vergöttlicht.

Sieh', die Jungfrau hat, wie einst gesagt wurde, im Schoße empfangen und den menschengewordenen Gott geboren, und blieb Jungfrau. Sie, durch die wir Sünder mit Gott versöhnt wurden, die wahrhafte Gottesgebärerin, besingen wir gläubig.

Fünfte Ode, zweiter Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Die wir aus unserer Übeltaten finsterner Nacht erwachend Dir, o Christus, bringen unser Lied, zum Dank für alles, was Du hast an uns getan; o gib Versöhnung uns und ebne unsern Pfad, damit auf ihm wir wandeln zu des Ruhmes Höhn!

Ehre ...

Ἀπηνὲς ἔχθος, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
Τεμῶν διαμπάξ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
Ἵνα κρατοῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου,
Κόσμον συνάπτων, ταῖς ἀϋλοῖς οὐσίαις,
Τιθεὶς προσηνῆ, τὸν Τεκόντα τῇ κτίσει.

Καὶ νῦν...

Ὁ λαὸς εἶδεν, ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος,
Μεθ' ἡμέραν φῶς, τῆς ἄνω φουκτωρίας.
Ἵθνη Θεῶ δέ, κληρὸν Υἱὸς προσφέρει,
Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόρρητον χάριν,
Οὐ πλεῖον ἐξήγηθησεν ἡ ἁμαρτία.

ᾠδὴ ς'. Ὁ Εἰμός

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἶον ἐδέξατο' τῇ
Παρθένω δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν, διελήλυθε
φυλάξας ἀδιάφθορον, ἧς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχεν ἀπήμαντον.

Ἵλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, γαστρὸς ὄν Πατῆρ, πρὸ
Ἑωσφόρου γεννᾶ, τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων,
ἐν φάτῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται'
τοῦ δὲ μέλλοντος, οὗτός ἐστιν αἰῶνος, Πατῆρ καὶ ἄρχων, καὶ καλεῖται
τῆς μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος, οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστι, καὶ κρατῶν
ἐξουσία τῆς κτίσεως.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰμός

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
Ἑλθεῖν ἔδειτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι.
Νυγείς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει,
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην,
Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Durch Seine Ankunft im Fleische hat der Meister der Feindschaft gegen Ihn ein für alle Mal ein Ende gesetzt. Denn Er zerstörte die seelenverderbende Macht des Gegners. Indem Er die stoffliche mit der unstofflichen Wesenheit vereinte, versöhnte er den Schöpfer mit dem Geschöpf.

Auch jetzt ...

Über dem Volk, das im Finstern wandelte, ging an jenem Tag ein großes Licht auf. Der Sohn bringt Gott die Völker als Eigentum dar. Und ihnen, bei denen die Sünde am meisten wucherte, schenkte er unaussprechliche Gnade.

Sechste Ode, erster Kanon, Irmos im 1.Ton

Aus seinem Innern spie das Meeresungeheuer den Jona unversehrt aus wie eine Leibesfrucht, so wie es ihn empfangen hatte. Das Wort, das im Schoße der Jungfrau Fleisch annahm, ging daraus hervor und bewahrte sie unversehrt. Denn von der Verwesung, die es nicht erlitt, bewahrte es auch die Gebälerin ohne Schaden.

Gekommen ist Christus, unser Gott, der Fleisch geworden ist, Den der Vater vor dem Morgenstern aus Seinem Schoße gezeugt hat. Der an Zügeln die allreinen Mächte führt, liegt in der Krippe unvernünftiger Tiere. In zerrissene Windeln gehüllt, löst Er die vielen verschlungenen Stricke der Sünden.

Dem Stamme Adams ist ein neues Kind entsprossen; ein Sohn wurde geboren und den Gläubigen geschenkt. Er ist der Vater und Fürst der kommenden Ewigkeit und heißt Engel des Großen Ratschlusses. Er ist der starke Gott und beherrscht in seiner Macht die ganze Schöpfung.

Sechste Ode, 2. Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Es musste in des Seetiers Innern Jona einst
Im Kampfe mühen sich mit der gewalt'gen Flut.
Doch ich, verwundet von des Feindes Wurfgeschöß
Ruf' Dich, o Christus an, der Du die Übel hebst;
Komm eilends und von meinem Leichtsinn heile mich!

Δόξα Πατρὶ...

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος,
Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι,
Ἰδὼν φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν,
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνία
Αὐθις προφαίνων, τῶν παθῶν ἐλευθέραν.

Καὶ νῦν...

Ἴκται δι' ἡμᾶς, Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος,
Λυγρῶς πεσόντας, ἐν σκότει τῶν πταισμάτων,
Υἱοὺς ἐγειραί, τῶν κάτω νενευκότων,
Ὅ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην παρ' ἄξιαν.
Νῦν εὐδοκήσας, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Κοντάκιον. Ἦχος γ'. Αὐτόμελον. Ποίημα Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον,
τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι
δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι. δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ
πρὸ αἰῶνων Θεός.

Ὁ Οἶκος

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἠνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν, τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ
εὗρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου.
Ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεισι, ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ
ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν, ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα
βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαυῖδ, διὰ
τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰῶνων
Θεός.

Ehre ...

Gott das Wort, das vor allem Anfang bei Gott war, erkannte jetzt die Schwachheit unserer Natur von einst, die sich nicht bewahren konnte in Liebe zu Ihm. Zu ihr neigte Es sich in einer zweiten Vereinigung hinab, damit sie zur ersten Freiheit von der Leidenschaft erhoben würde.

Auch jetzt ...

Er ist unseretwegen aus dem Schoß Abrahams gekommen, um Seine Söhne zu erheben, die in die Finsternis der Sünde zurückgefallen sind; zur Erde sind sie ganz gebeugt. Er, der da wohnt im ewigen Licht und der nun entgegen Seiner Würde freiwillig in der Krippe liegt – zu unserem Heil.

Kleines Bittgebet und Ekphonese

Du bist der König des Friedens und der Erlöser unserer Seelen, und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Kontakion (3.Ton), Automelon, Dichtung Romanos' des Meloden:

Die Jungfrau heute gebiert den Überseienden, und die Erde bietet dem Unerreichbar'n die Höhle dar. Engel mit den Hirten singen den Lobpreis, Weise ziehen mit dem Sterne des Weges: Denn für uns wurde geboren neu als ein kleines Kind – Er vor allen Zeiten Gott.

Ikos

Bethlehem hat Eden geöffnet, kommt, lasst uns schauen. Im Verborgenen haben wir Speise gefunden, kommt, lasst uns das paradiesische Leben im Innern der Höhle aufnehmen. Dort zeigte sich die Wurzel, die unbegossen [Jes 53,2] Vergebung hervorsprießen lässt. Dort ist der ungegrabene Brunnen, aus dem David einst zu trinken beehrte. Dort hat die Jungfrau ein Knäblein geboren, das den Durst Adams und Davids alsbald löschte. Deshalb lasst uns dorthin gehen, wo geboren ist ein kleines Kind, der urewige Gott.

Συναξάριον

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι. Θεὸς τὸ τεχθέν, ἡ δὲ Μήτηρ Παρθένος.

Τι μείζον ἄλλο καινὸν εἶδεν ἡ κτίσις;

Παρθενικὴ Μαρίη Θεὸν εἰκάδι γείνατο πέμπτη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἡ προσκύνησις τῶν Μάγων.

Στίχοι. Σὲ προσκυνούσα τάξις ἐθνικὴ, Λόγε,

Τὸ πρὸς σὲ δηλοῖ τῶν Ἐθνῶν μέλλον σέβας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῶν θεασαμένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Στίχοι. Ποίμνην ἀφέντες τὴν ἑαυτῶν Ποιμένες,

Ἴδεῖν καλὸν σπεύδουσι Χριστὸν Ποιμένα.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ὠδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός

«Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐκπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ».

Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, ἐκπλαγοῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτοῦς, περιέλαμψε καὶ Ἄγγελος. Ἀνυμνήσατε βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστός, ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου, οὐρανῶν στρατεύματα, Δόξα ἐκραύγαζον Θεῷ, ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν. Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ῥῆμα τι τοῦτο; εἶπον οἱ Ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δέ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Synaxarion:

Am 25. dieses Monats die Geburt unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Stich.: Gott ist das Geborene und die Mutter die Jungfrau, hat die Schöpfung je ein größeres Wunder gesehen?

Die jungfräuliche Maria gebar Gott am fünfundzwanzigsten.

Am gleichen Tage beten die Magier an.

Stich.: Indem sie dich anbeten, o Wort, erweisen dir die Edlen die Ehre, die dir von den Völkern erwiesen werden wird.

Am gleichen Tage gedenken wir, dass die Hirten den Herrn schauten.

Stich.: Die Herde kennt ihren Hirten,
sie sieht Christus, den Guten Hirten, sich beeilen.

Ihm sei Ehre in den Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amin.

Siebente Ode, erster Kanon im 1.Ton, Irmos

Die zusammen zur Gottesfurcht erzogenen Jünglinge missachteten den gottlosen Befehl und fürchteten die Drohung des Feuers nicht, sondern sangen, mitten in der Flammenglut stehend: Gott der Väter, gepriesen bist Du!

Lichtglanz versetzte die Flöte spielenden Hirten in Schrecken, denn die Herrlichkeit des Herrn erstrahlte um sie, und der Engel rief:
Singet, denn Christus ist geboren, der gepriesene Gott der Väter!

Als bald, als der Engel noch sprach, riefen die himmlischen Heerscharen:
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, unter den Menschen ein Wohlgefallen! Christus ist aufgestrahlt, der gepriesene Gott der Väter!

Es sprachen die Hirten, was für ein Wort ist das? Lasst uns hingehen und sehen den zu uns Gekommenen, den göttlichen Christus! Nach Bethlehem gelangt, fielen sie anbetend nieder, und mit der Gebärerin sangen sie: Gott der Väter, gepriesen bist Du!

Ἰαμβικὸς Ὁ Εἰμὸς

«Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
Ἄπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι,
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλίαν,
Οἷς εἶκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότη,
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ».

Ἵπηρετάς μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,
Σῶζει δὲ παφλάζουσα ῥοιζηδὸν νέους,
Ταῖς ἑπταμέτροις καύσεσι πυργουμένη,
Οὐς ἔστεφε φλόξ, ἄφθονον τοῦ Κυρίου,
Νέμοντος, εὐσεβείας ἔνεκα, δρόσον.

Ἀρώγῃ Χριστέ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον,
Πρόβλημα τὴν σάρκῳσιν ἀρρήτως ἔχων,
Ἵσχυνας, ὄλβον τῆς θεώσεως φέρων,
Μορφούμενος νῦν· ἦς τινος δι' ἐλπίδα,
Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἤλθομεν ζόφου.

Τὴν ἀγριωπὸν, ἀκρατῶς γαυρουμένην,
Ἄσεμνα βακχεύουσαν ἐξοιστρούμενου,
Κόσμου καθεῖλες πανσθενῶς ἀμαρτίαν·
Οὐς εἴλκυσε πρὶν, σήμερον τῶν ἀρκύων,
Σῶζεις δέ, σαρκῳθεῖς ἐκῶν Εὐεργέτα.

Ὡιδὴ η' Ὁ Εἰμὸς

«Θαύματος ὑπερφυοῦς ἢ δροσοβόλος, ἐξεϊκόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυσεν νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογοῦμαι ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦται, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

Ἔλκει Βαβυλῶνος ἢ θυγάτηρ παῖδας, δορυκλήτους Δαυΐδ, ἐκ Σιών ἐν αὐτῇ, δωροφόρους πέμπει δέ, Μάγους παῖδας, τὴν τοῦ Δαυΐδ θεοδόχον θυγατέρα λιτανεύσοντα· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογοῦμαι ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦται, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Siebente Ode, 2. Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Von Liebe zum Könige des Alls erfüllt,
verachteten die Jünglinge den gottlosen
Befehl des rasenden Tyrannen einst voll Mut!
Das Feuer wich vor ihnen, die zum Herrn
im Glauben sprachen: Ewig bist Du hoch gelobt!

Die siebenfach genährte Flamme fraß wütend die Diener, aber die ganz
von Flammen der Gottesfurcht umgebenen Jünglinge verschonte sie.
Denn der sandte einen kühlen Tau, wegen ihrer Frömmigkeit.

Christus, Retter der Menschen, Du hast durch Deine unaussprechliche
Menschwerdung den Gegner unseres Geschlechts mit Schande bedeckt.
Denn in diesem Gewand bringst Du uns die Gottähnlichkeit zurück, in
der Hoffnung auf welche wir durch Übertretung aus der Höhe in die
Tiefe der Finsternis gefallen sind.

Der Verwilderung in Sünde und in grenzenlosem Hochmut und der
hemmungslosen Raserei einer Welt in ihrem Wahn hast Du in Allmacht
Einhalt geboten. Und alle davon Befallenen hast Du aus den Netzen
befreit, da Du heute Fleisch geworden bist, Wohltäter.

Achte Ode, erster Kanon im 1.Ton, Irmos:

Bild des übernatürlichen Wunders war der tauspendende Flammenofen.
Denn er verbrennt nicht die Jünglinge, die er aufnahm, gleich wie das
Feuer der Gottheit nicht den Schoß der Jungfrau verbrennt, in den Es
eingeht. Deshalb wollen wir lobpreisen und singen: Es preise die ganze
Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeit!

Die Tochter Babylons führte die Söhne Davids als Kriegsgefangene aus
Zion zu sich. Aber sie sendet ihre Kinder, die gagentragenden Weisen,
um die gottgefällige Tochter Davids anzuflehen. Deshalb wollen wir
lobpreisen und singen: Es preise die ganze Schöpfung den Herrn und
erhebe ihn hoch in alle Ewigkeit!

Ὅργανα παρέκλιε τὸ πένθος ῥόδης· οὐ γὰρ ἦδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών, Βαβυλῶνος λύει δέ, πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν, ἄρμονίαν Βηθλεὲμ ἐξανατείλας Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογοῦμαι ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Σκύλα Βαβυλῶν τῆς Βασιλίδος Σιών, καὶ δορυκτετον ὄλβον ἐδέξατο, θησαυροὺς Χριστός, ἐν Σιών δὲ ταύτης, καὶ Βασιλεῖς σὺν ἀστέρι ὀδηγῶ, ἀστροπολοῦντας ἔλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοῦμαι ἢ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἱαμβικός Ὁ Εἰμός

«Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.
Ἄμφω δὲ δρώσα, θαυματουργία μιᾶ,
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις».

Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνῃ,
Ἄληκτον ὕμνῃ τὸν κενούμενον Λόγον.
Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμῳ κτίσις,
Ἄδοξον εὐχος δειματομένη φέρειν,
Ῥευστὴ γεγῶσα, κἂν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Ἦκεις πλανῆτιν πρὸς νομὴν ἐπιστρέφω,
Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων λόφων,
Ἦ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων φύσιν·
Ῥώμην βιαίαν τοῦ βροτοκτόνου σβέσαι,
Ἀνῆρ φανείς τε, καὶ Θεὸς προμηθεΐα.

Ὡδὴ θ'. Μεγαλυνάγια, Ψαλλόμενα ἐν τῇ ῥόδῃ ταύτῃ Ἦχος α'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὀρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Trauer ließ den Harfengesang verstummen, denn die Söhne Zions sangen in der Fremde nicht. Der in Bethlehem aufgestrahlte Christus vernichtete aber alle Verlockung Babylons und gab den Wohlklang der Musik wieder frei. Deshalb wollen wir lobpreisen und singen: Es preise die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeit!

Babylon nahm die Kriegsbeute und den mit Speeren erworbenen Reichtum der Königin Zion an sich. Christus aber führt Babylons Schätze und Könige, welche dem Stern, der ihr Führer war, nachzogen, in sein Zion zurück. Deshalb wollen wir lobpreisen und singen: Es preise die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe ihn hoch in alle Ewigkeit.

Achte Ode, zweiter Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Von den im Feuer nicht verbrannten Jünglingen
ward vorgebildet einst der jungfräuliche Schoß,
der wunderbar nach der Geburt blieb unversehrt.
Zwei Völker ruft durch Eine Wundertat
die Gnade auf, zu künden des Allmächtgen Ruhm.

Entronnen dem Verderben, das vom Wahn der Selbstvergöttlichung
herrührte, lobt die ganze Schöpfung mit den Jünglingen das in sie ein-
geströmte Wort in Furcht. Denn Ihm gebührt die Ehre, der in Weisheit
solche Erniedrigung ertrug.

Du bist gekommen, die verirrte menschliche Natur von den Hügeln der
Wüste in blühendes Land zu führen, Du Auferstehung der Völker. Und
Du vernichtest die Scheinmacht des Verderbers, da Du in weiser Vor-
aussicht erschienen bist als Mensch und als Gott.

Neunte Ode, im 1.Ton, Megalinaria

Preise hoch, meine Seele, sie, die erwürdiger und herrlicher ist als die
himmlischen Heerscharen.

Fremdartig und unfassbar ist das Geheimnis, das ich sehe: Als Himmel
die Höhle, als cherubinischer Thron die Jungfrau, als Raum die Krippe,
in welchem der von keinem Raum begrenzte Christus, Gott, liegt, den
wir lobsingend hochpreisen.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξάϊσιον δρόμον, ὀρῶντες οἱ Μάγοι, ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφαοῦς, οὐρανοῦ ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο, ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγεγνὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν, εἰς γὰρ ἐκεῖνου προσκύνησιν ἤκομεν, μανεῖς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἠκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος, οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ, προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις' ὑφ' οὗ πρὸς Πατρίδα ὀδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Ἔτερα εἰς τὸν Ἰαμβικὸν Κανόνα

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκει τὸν Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε,
Ἕγμους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
Ἐργῶδὲς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης,
Ἔοση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκεται ὡς βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Δόξα Πατρὶ...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, θεότητος τὸ κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς παρηγμένας,
Ἦ Μητὲρ ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες,
Νέου φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης,
Δοξούμενοί τε, τῆς ἀληθείας φάος,
Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Καὶ νῦν...

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von der Jungfrau dem Fleische nach geboren ward.

Die Weisen sahen staunend den seltsamen Lauf des ungewohnten neuen, eben aufgestrahlten Sterns, der den Himmel überleuchtete, und ihnen das Zeichen gab, dass Christus, der König, auf Erden in Bethlehem geboren wurde zu unserer Rettung.

Preise hoch, meine Seele, den in der Höhle geborenen König.

Als die Weisen fragten: ‚Wo ist der Neugeborene, der junge König, dessen Stern erschienen ist? Denn wir sind gekommen, ihn anzubeten.‘ Da verfiel Herodes, der Gottesfeind, in Raserei und Trübsal, da er Christus zu ermorden trachtete.

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von den Magiern angebetet ward. Herodes forschte nach der Zeit, wann der Stern erschienen war, unter dessen Führung die Weisen mit Geschenken nach Bethlehem kamen und Christus anbeteten. Vom Stern wieder in ihr Vaterland zurückgeführt, ließen sie den schrecklichen Kindermörder, zum Gespött geworden, zurück!

Andere zum Jambischen Kanon

Heute gebiert die Jungfrau den Herrn, im Innern einer Höhle.

Leicht wäre es für uns, Jungfrau, in ehrfürchtigem Schweigen vor dir zu verharren. Aber dir in Liebe eine würdige und weise Hymne zu singen und zu dichten, das ist ein schweres Werk. Aber du bist ja auch unsere Mutter. So gib denn den rechten Geist, damit es gelingt, wie es unserem Vermögen entspricht.

Heute ist der Herr geboren, als kleines Kind, von einer Jungfrau-Mutter.

Ehre ...

Preise hoch meine Seele die Macht der unteilbaren Dreieinigkeit.

Reine Mutter, wir haben die verschwommenen Bilder und die dunklen Schatten des Wortes, das eben durch die verschlossenen Türen erschienen ist, gesehen; aber in der Meinung, das wahre Licht zu sehen, preisen wir deinen Schoß, wie es sich geziemt.

Auch jetzt ...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,

Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος,

Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας.

Ὡς ζωοποιῦ' τὴν χάριν δὲ Παρθένε,

Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Καταβασία α'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὀρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Καταβασία β'

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,

Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε,

Ῥυμους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,

Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος,

Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἐξαποστειλάριον Ἦχος γ' Ἀυτόμελον

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὕρομεν τὴν ἀλήθειαν, καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (Ἐκ γ')

Preise hoch meine Seele die uns vom Fluch befreit hat.

Wir, die wir Christus verherrlichen, sind nun, da sich unser Verlangen erfüllt hat und wir Gottes Ankunft gewürdigt wurden, getröstet durch das neue Dasein; denn du, reine Jungfrau, schenkst uns die Leben tragende Gnade in Ehrfurcht niederzufallen.

1. Katavasia

Preise hoch, meine Seele, sie, die erwürdiger und herrlicher ist als die himmlischen Heerscharen.

Fremdartig und unfassbar ist das Geheimnis, das ich sehe: Als Himmel die Höhle, als cherubinischer Thron die Jungfrau, als Raum die Krippe, in welchem der von keinem Raum begrenzte Christus, Gott, liegt, den wir lobsingend hochpreisen.

Preise hoch meine Seele die uns vom Fluch befreit hat.

2. Katavasia

Leicht wäre es für uns, Jungfrau, in ehrfürchtigem Schweigen vor dir zu verharren. Aber dir in Liebe eine würdige und weise Hymne zu singen und zu dichten, das ist ein schweres Werk. Aber du bist ja auch unsere Mutter. So gib denn den rechten Geist, damit es gelingt, wie es unserem Vermögen entspricht.

Kleines Bittgebet und Ekphronese

Denn Dich preisen alle Kräfte des Himmels und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Exapostelarian

Heimgesucht hat uns aus der Höhe unser Retter, der Aufgang des Ostens; und wir, in Finsternis und Schatten weilend, haben die Wahrheit gefunden denn aus der Jungfrau ist geboren der Herr. (3x)

Εἰς τοὺς Αἶνους

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἦχος δ'. Ἀνδρέου Ἱεροσολυμίτου

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη ἄδωρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν, Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ αὐτὸς

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σάρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει. Μάγοι προσκυνοῦσι. Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ὁ αὐτὸς

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα, οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν, πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κρᾶζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες. Ἀνερμήνευτε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Zu den Lobpsalmen nehmen wir 4 Stichira idiomela.

Alles was Atem hat preise den Herrn! [Ps 150,6] Lobt den Herrn von den Himmeln her; lobt Ihn in den Höhen! [Ps 148,1] Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel! Lobt Ihn alle Seine Heerscharen. [Ps 148,2] Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

Stich.: Lobt Ihn aufgrund seiner Machterweise, lobt Ihn gemäß der Fülle Seiner Majestät! [Ps 150,2]

4. Ton, von Andreas von Jerusalem

Freut euch, ihr Gerechten, ihr Himmel jauchzet! Neigt euch, ihr Berge, Christus ist geboren; die Jungfrau thront den Cherubim gleich, tragend in ihrem Schoße das fleischgewordene Wort. Hirten bestaunen den Neugeborenen. Sterndeuter bringen dem Herrn ihre Gaben dar. Engel singen, rufend: Unvergleichlicher Herr, Ehre sei dir!

Stich.: Lobt Ihn mit dem Klang der Trompete, lobt Ihn mit Psalter und Leier! [Ps 150,3]

Im gleichen Ton

Der Vater hat es gewollt: Das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau gebar den fleischgewordenen Gott. Ein Stern zeigte ihn an: Sterndeuter beteten ihn an, Hirten staunten und die Schöpfung jauchzt.

Stich.: Lobt Ihn mit Pauke und Reigentanz; lobt Ihn mit Saiten und Instrument! [Ps 150,4]

Im gleichen Ton

Gottesmutter und Jungfrau, die du den Retter zur Welt gebracht hast, du hast den alten Fluch der Eva abgewandt, denn du bist Mutter nach dem Willen des Vaters geworden, trägst in deinem Schoße das fleischgewordene Wort. Dieses Geheimnis ist unerforschbar, nur im Glauben können wir alle es preisen und mit dir rufen: Herr, Unergründlicher, Ehre sei dir!

Stich.: Lobt Ihn mit wohlklingenden Zimbeln, lobt Ihn mit jauchzenden Zimbeln! Alles das Odem hat, preise den Herrn [Ps 150,5-6].

Ὁ αὐτός

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθείσαν Παρθένον. Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἣ Χριστὸς οικήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες' Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἦχος πλ.β'. Γερμανοῦ

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφή τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου' διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη' τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ σοὶ προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Ἰωάννου Μοναχοῦ ἦχος β'

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἀρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκούται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν·

Δοξολογία Μεγάλη, Εἰς ἦχον β' (σύντομος)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Im gleichen Ton

Kommt, lasst uns besingen die Mutter unseres Erretters, die nach ihrer Niederkunft dennoch Jungfrau blieb. Heil dir, geistige Stadt des Gott-Königs, in welcher Christus Wohnung nahm, um unser Heil zu bewirken. Mit Gabriel singen wir dir, mit den Hirten preisen wir dich: Mutter Gottes, erlebe bei dem, der von dir geboren wurde, dass wir errettet werden.

Ehre ...

Im 6. Ton von Germanos

Als die Zeit für Dein Erscheinen auf Erden gekommen war, geschah die erste Zählung der Welt. Du hast die Namen derer aufgeschrieben, die an Deine Geburt glauben. Deshalb wurde der Erlass des Kaisers ausgerufen, denn ein ewiges Königreich, das anfanglose, nahm einen neuen Anfang. Deshalb bringen auch wir dir als einen Tribut – mehr denn Geld – den Reichtum rechten Glaubens, Dir, dem Gott und Retter unserer Seelen.

Auch jetzt ...

Im 2. Ton vom Mönch Johannes

Heut wird Christus in Bethlehem geboren aus der Jungfrau, heut nimmt der Anfanglose Seinen Anfang und das Wort wird Mensch. Die Mächte des Himmels freuen sich und die Erde mit den Menschen frohlockt. Sterne deuter bringen Gaben, Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen unaufhörlich:

Dann sofort die Große Doxologie im 2. Ton

Ehre sei Gott in der Höhe und auf der Erde Frieden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich, wir danken dir ob Deiner großen Herrlichkeit.

Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater; Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus; und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt; erbarme Dich unser, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ,

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

καὶ εὐθύς, τὸ ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς, Ἦχος δ'

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ ἄρχεται ἡ Θεία Λειτουργία

Nimm auf unser Flehen, der Du sitztest zur Rechten des Vaters, und erbarme Dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

Ich will Dich preisen Tag für Tag und loben Deinen Namen auf ewig und in alle Ewigkeit.

Gewähre, Herr, an diesem Tag uns sündlos zu bewahren.

Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter und gelobt und verherrlicht ist Dein Name in Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, die wir auf Dich hoffen.

Gepriesen bist Du, Herr, lehre mich Deine Ordnungen. (dreimal)

Herr, Du bist unsere Zuflucht von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sage: Herr, erbarme Dich meiner; heile meine Seele, denn gegen Dich habe ich gesündigt.

Herr, ich flüchte zu Dir; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott.

Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, und in Deinem Lichte schauen wir das Licht. Breite aus Dein Erbarmen über alle, die Dich kennen.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser. (3x)

Ehre ... Auch jetzt ...

Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

Und dann das Apolytikion des Festes im 4.Ton

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und zu erkennen Deinen Aufstieg aus den Höhen. Herr, Ehre sei Dir!

Und jetzt beginnt die Göttliche Liturgie

ΕΙΣ ΤΗΝ Θ. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Ἀντίφωνα: Τῆς Ἑορτῆς.

Ἀντίφωνον α΄. Ἦχος β΄.

«Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τό ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα...Καὶ νῦν...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς».

Ἀντίφωνον β΄. Ἦχος ὁ αὐτός.

Μακάριος ἀνήρ, ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον·

ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλουΐα.

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τό σπέρμα αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλουΐα.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλουΐα.

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι Ἀλληλουΐα.

Göttliche Liturgie

Die Antiphonen des Festes.

1. Antiphon im 2. Ton.

Ich will Dich preisen, Herr, mit meinem ganzem Herzen, all Deine Wundertaten erzählen. (Ps 9,2)

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Im Rat der Aufrichtigen und in der Versammlung, groß sind die Werke des Herrn (Ps 110,1b.2a)

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Eifrig gesucht hinsichtlich aller seiner Wünsche (Ps 110,2b).

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Lobpreis und Hoheit sind Sein Werk! und Seine Gerechtigkeit bleibt von Ewigkeit zu Ewigkeit (Ps 110,3).

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Ehre ... Auch jetzt ...

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

2. Antiphon im gleichen Ton.

Selig der Mann, der den Herrn fürchtet;

der an Seinen Geboten große Freude haben wird. (Ps 111,1).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Mächtig wird seine Nachkommenschaft sein auf der Erde (Ps 111,2).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Herrlichkeit und Reichtum sind in seinem Haus,

und seine Gerechtigkeit bleibt von Ewigkeit zu Ewigkeit (Ps 111,3).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

In der Finsternis ging für die Aufrechten ein Licht geht auf (111,4a).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας· σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας· εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι· σῶσον ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον γ'. Ἦχος δ'.

«Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ: Ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

Ἡ Γέννησις σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου.

Ἡ Γέννησις σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν....

Εἴσοδος. Εἰσοδικόν, Ἦχος β':

«Ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουῖα».

Μετὰ τὴν Εἴσοδον. Ἀπολυτίκιον

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Ehre ... Auch jetzt ...

O einzig geborener Sohn und Wort Gottes, der Du unsterblich bist. Du hast es auf Dich genommen und um unseres Heiles willen, Fleisch zu werden aus der heiligen Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria; bist unverändert Mensch geworden; als Gekreuzigter, Christus o Gott, hast den Tod im Tod zertreten. Einer bist Du der Heiligen Dreiheit gleich verherrlicht mit dem Vater und mit dem Heiligen Geist. Errette uns!

3. Antiphon im 4. Ton

Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache (*Ps 109,1*).

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und zu erkennen Deinen Aufstieg aus den Höhen. Herr, Ehre sei Dir!

Vers: Den Stab deiner Macht wird der Herr von Sion dir aussenden (*Ps 109,2*).

Deine Geburt, o Christus, unser Gott ...

Mit dir ist die Herrschaft am Tage Deiner Macht im Glanz Deines Heiligtums (*Ps 109,3*).

Deine Geburt, o Christus, unser Gott ...

Kleiner Einzug, Einzugslied im 2. Ton

Aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern. Der Herr hat es geschworen, und wird es nicht bereuen: «Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.» (*Ps109,3b-4*)

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Nach dem Einzug. Apolytikion

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und zu erkennen Deinen Aufstieg aus den Höhen. Herr, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον:

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου

Ὅσοι εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστῶ ἐνεθύσασθε, Ἀλληλούϊα.

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.

Στιχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Ἀπόστολος (Γαλ. δ', 4-7)

Ὅτε ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. Ὅστε οὐκέτι εἶ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δέ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Ἀλληλούϊα (γ'). Ἦχος α'. Ψαλμὸς ιη'.

Οἱ οὐρανοὶ διηγούωται δόξαν Θεοῦ, ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλει τὸ στερέωμα.

Ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

Εὐαγγέλιον (Ματθ. β', 1-12)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ

Kontakion

Die Jungfrau heute erscheint, um das urewige Wort in einer Höhle auf unfassbare Art zu gebären. Tanze, Erdkreis im Reigen, wenn du es vernimmst. Lobpreis Ihm, mit den Engeln und den Hirten, Der Sich uns wollte so offenbaren, neu als kleines Kind, Ihm vor allen Zeiten Gott.

Statt dem Trisagion

Die auf Christus ihr seid getauft, ihr habt Christus angezogen, Halleluja! Alles Land bete Dich an und singe Dir, lobsinge Deinem Namen.

Vers: Jauchzt dem Herrn, alle Bewohner der Erde, lobsingt Seinem Namen (Ps 65,1).

Apostellesung (Gal 4,4-7)

Als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz, den Geist, der ruft: Abba, Vater. Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn; bist du aber Sohn, dann auch Erbe, Erbe durch Gott.

Alliluja (3x) im 1. Ton, dann Ps 18,2-3.

Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes, und das Werk Seiner Hände verkündet die Feste. Ein Tag spricht dem anderen Tag ein Wort zu, und eine Nacht verkündet der anderen Nacht Erkenntnis.

Evangelium (Mt 2,1-12)

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Messias geboren werden solle. Sie antworteten ihm: In Betlehem in Judäa; denn so steht es bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Bethle-

φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγεῖλάτέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Εἰς τὸ Ἐξαιρέτως

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὀρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν..

Κοινωνικόν

Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ, Ἀλληλούϊα.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπόλυσις

«Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...».



hem und sagte: Geht und forsch sorgfältig nach, wo das Kind ist; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehge und ihm huldige. Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Zum ‚Inbesondere‘

Preise hoch, meine Seele, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerscharen.

Ich sehe ein geheimnisvolles und unerwartetes Wunder: Die Höhle ist der Himmel, die Jungfrau der Thron der Cherubim, die Krippe, ein Ort, wo der Unumfassbare ruht, Christus, Gott. Lasst uns Ihm singen und Ihn verherrlichen!

Kommunionslied, Koinonikon (Ps 111,9):

Erlösung gesandt hat der Herr seinem Volke, Alleluja. (3 x)

Statt: ‚Gesehen haben wir das wahre Licht‘ singen wir:

Deine Geburt, o Christus, unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Sterne belehrt, dich anzubeten, als die Sonne der Gerechtigkeit und dich zu erkennen, als den Ausgang der Sonne. Herr, Ehre sei dir!

Entlassung

Der um unserer Erlösung willen in der Höhle Geborene und in die Krippe gelegte Christus, unser wahrer Gott, durch die Fürbitte seiner allerreinsten Mutter, der heiligen, glorreichen und hochgepriesenen Apostel erbarme sich unser und errette uns, denn er ist gut und menschenliebend.



Kontakion 1 zu Christgeburt - 3. Ton

Die - Jung - frau heu - te ge - biert den - - Ü - ber - sei - - en - den,

und die E - - rde bie - - - tet dem Un - er - reich - bar 'n die Höh - - le - - dar.

En - - gel mit den Hir - - - - ten sin - gen den Lob - - - - preis.

Wei - - se zieh 'n mit dem Ster - ne des We - - - - ges,

denn für uns wur - de ge - bo - - ren neu - als - - klei - nes Kind,

Er, vor al - len Zei - - ten Gott - - - - - .

Hochfest der Geburt unseres Herrn – Morgengottesdienst und Liturgie

Kontakion 2 zu Christgeburt - 3. Ton

Die- Jung - frau heu - te er - scheint um das ur - e - wi - ge Wort - - -

in - - ei - - ner Höh - - le auf un - fass - ba - re Art zu ge - bä - - ren.

Tan - - ze, Erd - kreis im Rei - - - gen, wenn du es ver - - - nimmst -

Lob - preis ihm, mit - - den Eng - - eln und auch den Hir - - - - ten,

der sich uns woll - te so of - fen - ba - ren, neu - als - - klei - nes Kind

Ihm, vor al - len Zei - ten - - Gott - - - - -

Weihnachtsapolytikion

Dei-ne Ge-burt, o Du Chri - - stus un - ser Gott,
ließ er-strah-len der Welt das - Licht der Er-kenn - - tnis.
in ihm wur - den, die die Ster - ne ver - eh - - ren
von ei-nem Ster - - ne be-lehrt, Dich zu ver-ehr'n
als Son - ne der Ge - rech - - tig - keit,
und Dich zu er-ken-nen als den Auf-gang der Son - - ne
Herr - - Eh - re Dir.

Hochfest der Geburt unseres Herrn – Morgengottesdienst und Liturgie

Texte nach dem griechischen Minaion zum 25. Dezember

Diese Ausgabe basiert auf:

- Μηναιόν του Δεκεμβρίου, Έκδοσις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἐν Αθήναις,
die Erfassung des polytonen griechischen Textes verdanken wir Fr. Leo Scheffe aus Anchorage, Alaska.
- der Septuaginta Deutsch, Stuttgart 2009
- der Einheitsübersetzung des Neuen Testaments
- A. Mal'cev, Orthodoxer Gottesdienst, Bd. IV, Menologion, 4. Teil (Dezember), Berlin/Gersau 2002. Die beiden Kanones im Orthros am Weihnachtstag.
- einer privaten Sammlung von Texten verschiedener Übersetzer.

Zusammenfassende Redaktion und Erstellung eines WORD-Dokuments:
Gerhard Wolf, Neugöggenhofen 2, 85653 Großhelfendorf.

Email: gerhard.wolf@andreasbote.de
s.a. internet. www.andreasbote.de

Vorläufige Übersetzung bis zur endgültigen Ausgabe
der liturgischen Texte in deutscher Sprache.

Texte in deutscher und griechischer Sprache für den Gemeindegebrauch
Deutschsprachige Kirchengemeinde „Hl. Apostel Andreas“ zu München in
der griechisch-orthodoxen Metropole von Deutschland
Griechisch-orthodoxes bischöfliches Vikariat in Bayern

Ausgabe 08/2010



Beschneidung des Herrn
Ἡ Περιτομή τοῦ Κυρίου